

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS,
RECURSOS FORMATIVOS Y LENGUAS DE MENOR DIFUSIÓN:
TENDIENDO PUENTES ENTRE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN**

Bianca Vitalaru (ORCID: 0000-0003-0618-3867)

Universidad de Alcalá

bianca.vitalaru@uah.es

Fecha de publicación: febrero de 2025

DOI: 10.1344/transfer.v20i1.46936

1. Introducción

La traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) para la población extranjera que no domina el idioma de los países de acogida facilita el acceso igualitario a servicios públicos como la educación, la sanidad, la justicia o los servicios administrativos, entre otros (Valero-Garcés 2017; Sánchez Ramos 2020). Más concretamente, a través de la T&I, la población extranjera puede beneficiarse de derechos en una variedad de entornos: servicios sociales relacionados con la educación, la vivienda, la asistencia social y el empleo, contextos sanitarios y contextos jurídicos (Hertog 2010: 49).

Por lo tanto, la formación de traductores e intérpretes profesionales que actúen como puentes es fundamental para facilitar no solo la información, sino también la comprensión y la comunicación para poder acceder a derechos y cumplir obligaciones (servicios sociales básicos según la Ley 4/2000, art. 3; art. 14; protección de la salud y acceso al sistema sanitario según la Ley General 14/1986 y Real Decreto 1192/2012).

En internet, se puede encontrar una gran cantidad de programas y materiales formativos o con potencial formativo para traductores e intérpretes en los servicios públicos en diferentes lenguas o combinaciones lingüísticas. A su vez, la documentación especializada implica la exploración de diversas fuentes, que incluyen no solo enciclopedias, diccionarios especializados o bases de datos terminológicas, sino también corpus de textos especializados comparables y paralelos, textos comparativos y páginas web monolingües, entre muchos otros recursos. Dado el vasto volumen de información disponible en la actualidad, el éxito de una buena documentación radica en saber evaluar y seleccionar fuentes de información fiables y pertinentes para el trabajo de traducción e interpretación (T&I) (Fernández-Silva y Folch 2020). Además, consideramos que es necesario clasificar esos recursos de

acuerdo con su potencial formativo e instrumental por competencias de modo que la formación pueda adaptarse a las necesidades formativas del estudiantado y que los traductores e intérpretes puedan realmente utilizar su potencial.

Asimismo, la clasificación de recursos por ámbitos es un campo poco explorado ya que la TISP tiene sus propias particularidades. Por un lado, engloba varios ámbitos, principalmente el educativo, el sanitario y el jurídico-administrativo. A su vez, este último puede clasificarse en contextos policiales, judiciales y penitenciarios, servicios sociales o protección internacional. Por otro, implica diferentes lenguas, tanto lenguas en las que se cuenta con una variedad de recursos y formación reglada como el inglés o el francés (además del español como lengua oficial en España) como las lenguas de menor difusión (LMD), es decir, lenguas con menos hablantes o menos asequibles desde el punto de vista formativo o profesional.

De hecho, el concepto de LMD en sí hace referencia a diferentes aspectos. En los EE. UU. se refiere a lenguas con varias necesidades lingüísticas, pero con un número reducido de hablantes en ese país, poca disponibilidad de intérpretes y posibilidades reducidas de formación, contratación y acreditación de dichos intérpretes (International Medical Interpreters Association 2024). En España, este concepto está muy poco definido y se ha abordado muy poco. Sin embargo, en el proyecto DIALOGOS (2024), centrado en LMD en España, Grecia e Italia, se define de manera similar. Se refiere a lenguas para las que escasean los materiales informativos escritos, los recursos de documentación y formación, así como los profesionales que facilitan la mediación. En este trabajo nos centraremos en todas las combinaciones lingüísticas que no cuentan con ningún tipo de formación universitaria (o bien con un número reducido de programas formativos). Partiremos de combinaciones que cuentan con cierta formación y escasos recursos de documentación como español-árabe/chino/rumano/ ruso, etc., para incluir toda la casuística disponible, especialmente las lenguas africanas, los dialectos árabes y aquellas lenguas que disponen de menos recursos de documentación en general.

De hecho, pocos estudios abordan la recopilación y la descripción o el análisis de diferentes tipos de recursos formativos para la TISP y se centran en determinados ámbitos. En el ámbito sanitario, destaca la descripción de la plataforma de recursos recopilados para intérpretes sanitarios de Nevado Llopis, Pelea y Bobailă (2020), la recopilación de corpus de textos informativos sanitarios multilingües de Vitalaru (2023) o la recopilación de materiales sobre COVID-19 de Vitalaru y Bayón Cenitagoya (2023).

Para contrarrestar esta escasez, partiremos de una valiosa fuente documental y formativa, el proyecto Erasmus+ DIALOGOS, cofinanciado por la Unión Europea y centrado en la “Comunicación en la Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos con Lenguas de Menor Difusión”¹. Este proyecto tiene los siguientes objetivos: determinar las LMD en los países colaboradores (España, Grecia e Italia), comprender las necesidades de comunicación existentes y desarrollar recursos² destinados a mejorar la comunicación con instituciones y servicios públicos. Además, se plantea diseñar un curso para migrantes, basado en el análisis de un módulo experimental previo, con el fin de prepararlos para ejercer como intérpretes y traductores profesionales en servicios públicos (DIALOGOS 2024). En definitiva, este proyecto parte de la evaluación de los recursos formativos disponibles para proponer un curso para migrantes bilingües en LMD.

A raíz de este contexto, nuestro tema se centra en la clasificación y análisis de los recursos recopilados mediante el proyecto mencionado y se enmarca en la importante relación entre la traducción y la documentación de los traductores e intérpretes de los servicios públicos. Ello se traduce en su necesidad de conocer la variedad de recursos disponibles no solo para la documentación sino también para la autoformación en los diferentes ámbitos que engloba la TISP. Concretamente, nos proponemos dos objetivos principales. El primer objetivo consiste en clasificar por competencias los recursos recopilados teniendo en cuenta su aplicabilidad para el desarrollo de dicha competencia en traductores e intérpretes. El segundo objetivo consiste en analizar los recursos incluidos en el marco de esas competencias para mostrar tendencias temáticas y lingüísticas especialmente en relación con las LMD.

2. Recursos para la formación de traductores e intérpretes en los servicios públicos

Cabe señalar que no hemos encontrado estudios que se centren en la recopilación, clasificación y descripción de varios ámbitos de la TISP y son muy pocos los estudios que abordan un ámbito específico de la TISP (en este caso, sanitario o jurídico-administrativo).

En el ámbito sanitario, destaca la clasificación de los materiales formativos para la interpretación sanitaria del proyecto

¹ Referencia 2022-1-ES01-KA220-HED-000086867.

² Utilizaremos la palabra “recursos” en un sentido amplio para incluir todo tipo de programas, cursos, seminarios y módulos formativos de todo tipo, así como proyectos, páginas web, materiales y actividades de cualquier índole.

Erasmus+ ReACTMe, coordinado por la Universidad San Jorge de Zaragoza y formado por 6 universidades de 3 países: España, Italia y Rumanía (ReACTMe 2024a). Sus particularidades y clasificaciones se incluyen en diferentes trabajos. Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă (2020: 547) clasifican los recursos y materiales recopilados en función del tipo de destinatario y el contenido incluido en los recursos (2020: 554-558). A su vez, Nevado Llopis y Foulquié Rubio (2022: 1677) presentan la base de datos de recursos digitales diseñada para la enseñanza y aprendizaje de la interpretación sanitaria. Además, definen las competencias y subcompetencias fundamentales que un intérprete sanitario debe poseer y seleccionan, organizan y describen un recurso específico de su base de datos para las subcompetencias establecidas en el proyecto. A su vez, estudios como los de Vitalaru (2023) o Vitalaru y Bayón Cenitagoya (2023) son representativos para la recopilación y clasificación de materiales del ámbito sanitario tanto para usuarios como para traductores e intérpretes. El primero recopila una base de datos y un corpus multilingüe de textos informativos sanitarios para pacientes y traductores e intérpretes mientras que el segundo compendia una base de datos de materiales multilingües sobre COVID-19. En cambio, en el ámbito jurídico, destacan los estudios de López Arroyo (2011) y de Cardos Murillo y Herrero Sanz (2019), que ponen de relieve la importancia de la documentación y la variedad de recursos disponibles para la TISP.

3. Proyecto DIALOGOS: método de trabajo

3.1. Método

El objetivo de este artículo se enmarca en los paquetes de trabajo 2 y 3 del proyecto DIALOGOS, ya mencionado en la Introducción. El objetivo general del paquete 2 es determinar el estado de la cuestión con respecto a las propuestas y los materiales formativos disponibles para TISP en los países participantes (a nivel local y algunos a nivel regional representativos por sus buenas prácticas) para tener una imagen actualizada. Específicamente, se propone determinar las LMD utilizadas con más frecuencia, sus ámbitos representativos y quién realiza la labor de traducción o interpretación (T/Y). A su vez, el paquete 3, que se centra en el diseño y pilotaje de un curso, depende de los resultados del paquete anterior, ya que analiza los recursos disponibles y las LMD más representativas y los selecciona de acuerdo con su posible aplicabilidad para el curso piloto.

Las fases de trabajo seguidas en relación con el análisis de recursos formativos de estos paquetes de trabajo fueron:

1) Recopilación de recursos aplicables al proyecto en una base de datos general (BD1), selección de recursos finales (BD2) y validación de acuerdo con el perfil de los destinatarios del curso y asegurando la variedad temática y lingüística, la accesibilidad, la usabilidad, la utilidad y el grado de especialización de los recursos. La BD2 contiene, por un lado, información sobre 42 másteres y grados y, por otro, 55 entradas de recursos formativos, con uno o varios tipos de recursos. Se cubren varios ámbitos de la TISP: 33 % asistencia sanitaria, 16 % ámbito jurídico y 51 % ámbitos mixtos como la comunicación intercultural o la protección internacional.

2) Reorganización de la información sobre los recursos formativos de la BD2 por competencias, ámbito y tipo de material de utilidad (BD3, con un total de 113 recursos) para poder analizar su aplicabilidad a la elaboración de contenido y/o diseño de actividades para diseñar un curso específico. En este estudio nos centraremos en los recursos de la BD3.

3.2. Competencias básicas: definir para organizar

La definición de las competencias analizadas en este trabajo, que se utilizaron como criterio principal de clasificación de los recursos recopilados, parte de unas definiciones más generales y amplias, pero se concretan en una percepción más específica. Partimos de los modelos de descripción de la competencia traductora del grupo PACTE (Hurtado Albir, Kuznik y Rodríguez-Inés 2022) y los tres tipos de documentación esencial para el traductor especializado subrayados por Orozco-Jutorán (2012: 225): la documentación terminológica, temática (y cotextual) y contextual. La documentación terminológica implica saber determinar los términos en el texto original y obtener información sobre su significado, su uso y sus posibles equivalentes. A su vez, la documentación temática o conceptual busca comprender a fondo el campo de especialización y los conceptos subyacentes a los términos especializados. Por último, la documentación cotextual y contextual supone revisar tanto la estructura general como los detalles del texto meta para asegurar que se ajusten adecuadamente a la función del texto y se puedan leer de manera fluida y natural por parte del lector final.

Para organizar de manera práctica los recursos recopilados proponemos las siguientes definiciones:

- Competencia terminológica: competencia que implica el uso de recursos que incluyen términos y aportan definiciones y características básicas en relación con el significado de esos términos y los conceptos subyacentes

y/o opciones de traducción.

- Competencia temática y textual: competencia que supone, en primer lugar, el uso de recursos que aportan conocimientos específicos sobre los conceptos, sistemas y funcionamiento del campo y entorno de trabajo implicado en la realización de tareas de T&I; en segundo lugar, supone el conocimiento de la tipología textual específica y micro y macroestructura y habilidades de análisis textual.
- Competencia (traductológica) estratégica: competencia global asociada a la competencia de T&I que conlleva el trabajo con recursos destinados al conocimiento y la práctica con técnicas y estrategias de T&I de todo tipo, la reflexión sobre los principios y dilemas éticos y el desarrollo de habilidades personales e interpersonales.

3.3. Clasificación general según la competencia desarrollada

Tal y como mencionábamos en el apartado 3.1, analizamos un total de 113 recursos clasificados en cuatro categorías de competencias (terminológica, temática y textual, estratégica y mixta) de acuerdo con las definiciones del mismo apartado y agrupados en cuatro ámbitos (BD3): humanitario/protección internacional (derechos humanos, asilo y refugio), sanitario, jurídico y TISP/mixto (consultar DIALOGOS, 2024).

Cabe señalar que varios recursos son útiles para desarrollar o mejorar distintas competencias al mismo tiempo, pero se ha elegido una única categoría como representativa (Tabla 1).

Competencia	Tipo de recursos	Sanitario	Humanitario	Jurídico	Mixto/TISP
1. Terminológica: 25 (22 %)	-glosarios. -diccionarios. -base de datos de glosarios/diccionarios. -frases y expresiones.	10	10	2	3
2. Temática y textual general: 10 (9 %)	-blogs -modelos de textos. -esquemas (por ej.	3	4	-	3

	procesales). -vídeos. -informes. -información web.				
3.Temática con enfoque mixto (guías, manuales, cursos): 20 (18 %)	-guías para usuarios o intérpretes. 12 -manuales temáticos para intérpretes. 5 -cursos temáticos. 3	6	8	3	3
4.Estratégico-temática (guías y manuales): 14 (12 %)	-guías y manuales para intérpretes enfocados en estrategias. 3	-	-	1	2
	-guías para profesionales.1 1	5	1	5	-
5.Estratégica (cursos, seminarios y módulos formativos): 13 (12 %)	-cursos. -información. -módulos de (auto)aprendizaje.	5	4	1	3
6.Estratégica general: 31 (27 %)	-vídeos. -role-plays. -actividades de todo tipo. -base datos recursos. -informes. -foros.	12	5	2	12

Tabla 1. Clasificación por competencias y ámbitos

4. Análisis de recursos

4.1. Recursos para el desarrollo de la competencia terminológica

La primera categoría, centrada en el desarrollo de la competencia terminológica, incluye 25 recursos, principalmente diccionarios y glosarios, la mayoría de ellos en inglés y español (tanto monolingües como multilingües). Por ámbitos, se distribuyen como sigue: ámbito humanitario (40 %), sanitario (40 %), jurídico (8 %) y TISP (en general) (12 %).

Destacan los glosarios bilingües o multilingües centrados en terminología tratada en contextos humanitarios (asilo y refugio), elaborados por ACNUR (2006) y Traductores sin Fronteras (2024a) en varias LMD (por ejemplo, dari, farsi, sorani, kurmanji; chewa, cingalés, suajili congoleño y tamil; lengua de signos malawiana y de Sri Lanka; bengalí, chittagonés, rohingya y birmano; hausa, mandara, kanuri, fulfulde, shuwa árabe, bura pabir, marghi, waha, kibaku y rakhine, etc.). El glosario para facilitar la comunicación en Bangladés sobresale por tratarse de un glosario con texto y audio con el objetivo de mejorar la comunicación entre los trabajadores sociales y la comunidad rohingya (terminología de 9 sectores, como género, nutrición, educación, COVID-19, etc.).

Los recursos más relevantes del ámbito sanitario son el sitio web de Cosnautas (2024), que aloja 8 diccionarios médicos en varias lenguas, el “Vocabulario básico multilingüe” de Salud y Cultura (2024) en nueve lenguas y con terminología agrupada en categorías (“Dolor en”, “Dolencias”, “En la farmacia” y “Tratamiento”), así como el glosario y las fichas con terminología médica por especialidades (en español, inglés, italiano y rumano) elaborados por el equipo del proyecto ReACTMe (2024a y 2024b).

En el ámbito jurídico y TISP en general destacan los glosarios monolingües proporcionados por SOS-VICS (2024a), orientados a mejorar la comprensión y la interpretación y a garantizar una comunicación precisa y coherente.

4.2. Recursos para el desarrollo de la competencia temática y textual

Los recursos propuestos (10) cubren los contextos humanitarios (40 %) y sanitario (30 %), así como varios ámbitos de la TISP (30 %). En esta categoría incluimos recursos orientados a facilitar la comprensión, por parte del traductor e intérprete, del funcionamiento del entorno profesional y de los temas tratados en él, la definición de sus conceptos principales o la identificación de los órganos que el traductor/intérprete debe conocer, entre otros aspectos. Asimismo, algunos de estos recursos incluyen modelos de textos más representativos para el ámbito, trámite o procedimiento en cuestión

y, por lo tanto, pueden contribuir al desarrollo de la competencia textual.

La finalidad y características de los recursos varían según el ámbito. Entre los recursos centrados en contextos humanitarios (40 %), como, por ejemplo, los de Traductores sin Fronteras (2024b), encontramos una serie de materiales multilingües y multimedia mediante blogs, boletines, vídeos e informes que abordan las barreras lingüísticas y resaltan la importancia de una comunicación clara en situaciones humanitarias. Los recursos sobre contextos sanitarios (30 %), como, por ejemplo, los que ofrece Salud Entre Culturas (2024a y 2024b), intentan mejorar la asistencia sanitaria y la mediación intercultural mediante información y materiales escritos multilingües y vídeos (algunos adaptados culturalmente). Los recursos que abarcan varios ámbitos de la TISP o son genéricos (30 %) ofrecen información temática y plantillas de textos para una variedad de contextos. Dos páginas web son muy relevantes en este sentido por la exhaustividad de la información, su variedad y su organización: la plataforma Linkterpreting (2024a y 2024b) y el proyecto SOS-VICS (2024b).

En general, en los recursos temáticos y textuales del proyecto, predomina el inglés debido a su uso internacional (50 %), seguido por el español (30 %), utilizado en varios contextos sanitarios y el francés (20 %), frecuente en contextos sanitarios y humanitarios. Otras lenguas utilizadas son: árabe, chino, búlgaro, hindi, polaco, alemán, ruso, rumano, italiano, wolof, bambara, dialectos árabes, fula, bengalí y griego.

4.3. Recursos para la competencia (traductológica) estratégica general

Por último, en cuanto a los recursos destinados a desarrollar o mejorar la competencia (traductológica) estratégica (31 recursos) contamos, en primer lugar, con actividades específicas y materiales formativos de diferentes tipos y en diferentes formatos que no forman parte necesariamente de un curso o de un seminario determinado. Tienen como objetivo principal afianzar las competencias de T/I y sus técnicas específicas, las habilidades interpersonales, la aplicación de principios éticos o la sensibilización sobre los aspectos éticos implicados. Cabe señalar que algunos de los recursos indicados para el desarrollo de la competencia temática (apartado 4.2) también incluyen aspectos estratégicos similares, aunque consideramos que su finalidad es principalmente completar la competencia temática como competencia principal.

Esta categoría contiene una gran variedad de recursos. El

total (31) abarca los siguientes ámbitos: humanitario (17 %), sanitario (40 %), jurídico (7 %) y TISP o varios ámbitos en general (37 %).

En el ámbito humanitario (17 %), destacan los recursos ofrecidos mediante proyectos como ReTrans (2024), centrados en la interpretación en situaciones de emergencia y migración, así como en la traducción en contextos humanitarios. Traductores sin Fronteras (2021) ofrece, a su vez, una “Guía de localización y traducción de recursos para el diseño de encuestas”, en inglés, portugués y francés, entre otros recursos.

En el ámbito sanitario (40 %), encontramos una amplia gama de recursos que varían desde los juegos de rol hasta las unidades didácticas, todos dirigidos a mejorar la interpretación y la mediación intercultural. Sobresale la plataforma EthnoMed (2024), que contiene recursos de utilidad sobre diferentes culturas (iraquí, cantonés, inglés, español mejicano, ucraniano, vietnamita, somalí, camboyano, eritreo, etíope, hmong, kali, nepalí y oromo), desde libros de frases básicas para enfermeros e información sobre diferentes culturas hasta vídeos enfocados en dilemas de interpretación, mejores prácticas y debates, entre otros. Las actividades formativas del proyecto ReACTMe (2024b) son muy representativas para abordar las necesidades de comunicación en entornos médicos diversos mediante juegos de rol, estudios de caso y unidades didácticas en español, inglés, italiano y rumano.

El ámbito jurídico (7 %), a pesar de la escasez de recursos, incluye recursos de utilidad para mejorar la interpretación en contextos policiales y judiciales mediante vídeos y evaluaciones de las prácticas actuales. Los vídeos generados a través del proyecto ImPLI (2024) son muy representativos y de mucha utilidad para la formación en técnicas de interpretación ya que muestran prácticas existentes en los interrogatorios policiales con intérprete y situaciones que se dan en contextos similares en cada uno de los seis países participantes (Bélgica, Francia, Alemania, Italia, República Checa y Escocia).

En cuanto a los recursos que incluyen varios ámbitos de la TISP (37 %), la variedad es destacable, con una amplia gama de recursos que varían desde los juegos de rol del Proyecto SOS-VICS (2024b, apartado “*role-plays*” de cada itinerario) hasta los vídeos del proyecto “Expanding professional borders-Public Service Interpreting and the challenges of the new millennium” (Grupo MIRAS 2024), en diferentes lenguas y subtítulos en inglés y en español. Todos ellos muestran la necesidad de formación trans-versal en diferentes contextos culturales y lingüísticos.

Desde el punto de vista lingüístico, el inglés es la lengua predominante (97 %), seguido por el español (39 %) y el francés (26 %). Otros idiomas, con porcentajes más bajos, incluyen el

alemán, el rumano, el italiano, el árabe y el chino (19-23 %). Otras lenguas encontradas son el portugués, el ruso, el esloveno, el neerlandés, el húngaro y el polaco. Por último, las lenguas menos representadas son el checo, el griego, el ucraniano, el vietnamita, el somalí, el camboyano, el sueco, el finlandés, el maltés, el eslovaco, el letón, el albanés, el serbio, el turco y el macedonio, entre otras.

4.4. Recursos para el desarrollo de competencias mixtas: guías y manuales

Destacamos dos categorías especiales relacionadas con las dos categorías anteriores: los recursos temático-estratégicos (12 guías y 5 manuales para usuarios o intérpretes) y los recursos con enfoque estratégico-temático (3 guías y manuales para intérpretes enfocados en estrategias y 11 guías para trabajadores sobre cómo trabajar con intérpretes).

La primera categoría está formada por guías y manuales que se centran, principalmente, en la competencia temática y, en la mayoría de los casos, la completan con algunos aspectos orientados al desarrollo de la competencia estratégica. Los temas son diversos: humanitario (41 %), sanitario (29 %), jurídico (12 %) y TISP (18 %). Algunos ejemplos son la “Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios”, en 37 lenguas (Red T, AIIC y FIT 2012) y la “Guía de campo de interpretación humanitaria y la mediación cultural”, en español, inglés y griego, alemán, húngaro, polaco, ucraniano, rumano y ruso (Traductores sin Fronteras 2024c) o los manuales sobre temas humanitarios de ACNUR Austria (2022). Se trata de recursos que facilitan la comprensión, por parte del traductor o intérprete, del funcionamiento del entorno profesional y de los temas tratados en dicho espacio, la definición de sus conceptos principales o la identificación de los órganos que el traductor/intérprete debe conocer, entre otros aspectos. En algunos casos, los manuales temáticos se completan con técnicas y estrategias o incluso protocolos específicos. Este es el caso del manual de Toledano Buendía y Del Pozo Triviño (2015), que aborda la interpretación en contextos de violencia de género detalladamente y desde diferentes puntos de vista. Se incluyen, además de aspectos temáticos, una serie de estrategias de prevención y autoayuda para intérpretes para garantizar una asistencia lingüística especializada en situaciones de violencia de género.

En cuanto a los recursos estratégico-temáticos, 3 (22 %) de ellos incluyen in(formación) sobre estrategias y técnicas de interpretación: dos guías relacionadas con la toma de notas durante la interpretación y las distintas técnicas y modalidades de interpretación

(Linkterpreting 2024c) y el manual del proyecto AVIDICUS 3 (Braun, Davitti y Dicerto 2016), que se centra en el uso eficaz de la videoconferencia en el ámbito jurídico.

En la misma categoría se incluyen los consejos y recomendaciones para trabajadores de otros sectores (10 % de los recursos y 79 % de las guías estratégicas) sobre el trabajo eficaz con intérpretes. Se trata de recursos formativos valiosos especialmente cuando se trata de situaciones delicadas y multiculturales. Por ejemplo, en el ámbito humanitario, contamos con el folleto “Seis consejos para trabajadores humanitarios para trabajar con intérpretes sobre temas delicados” de Traductores sin Fronteras (2024d), en el ámbito sanitario, la “Guía para el personal sanitario sobre cómo trabajar con un intérprete en consulta” (Salud Entre Culturas 2024b) y, en el ámbito jurídico, las “Recomendaciones para profesionales del derecho” del proyecto TransLaw (Balogh, Bambust, y Salaets 2019), en inglés, alemán, neerlandés, italiano y esloveno.

Con respecto a las lenguas abarcadas, en general, las guías temáticas cubren cierta variedad de lenguas. Mientras que el inglés, el español y el francés son las lenguas más frecuentes (entre el 42 % y 75 % de las guías), otras como alemán, árabe, ruso y rumano están representadas con porcentajes más bajos (entre 17 % y 25 %). Las lenguas menos representadas son rohingya, wolof y bambara. Las lenguas de los manuales son menos variadas y observamos porcentajes más altos del español (100 %) y del inglés (60 %). Otras lenguas como el francés, el alemán y el ruso son bastante frecuentes (40 %) mientras que el portugués y el sueco son menos frecuentes (20 % de los manuales). Las guías y manuales estratégico-temáticos son monolingües y solo se cubre el español y el inglés mientras que, en las guías, las lenguas más frecuentes son el inglés (81 %) y el español (55 %). El francés, el alemán y el rumano les siguen (27 %-37 %). Otras lenguas representadas son el italiano y el ruso, mientras que los recursos en lenguas como árabe, húngaro, polaco, eslovaco, ucraniano, neerlandés y esloveno son muy escasos.

4.5. Recursos para el desarrollo de competencias mixtas: cursos y módulos formativos

Recopilamos información sobre un total de 16 cursos, seminarios y módulos formativos que contienen información o materiales de posible utilidad para nuestro proyecto.

3 (19 %) de los cursos y módulos formativos recopilados tienen un enfoque principalmente temático, abordando temas relacionados con el contexto humanitario en general, el funcionamiento del sistema sanitario y la terminología específica en

Grecia, así como conceptos, lenguaje y terminología jurídico-administrativa. Por otro lado, 13 (81 %) de ellos están orientados principalmente en el desarrollo de la competencia estratégica. Se cubren varios ámbitos: humanitario (31 %), sanitario (38 %), jurídico (8 %) y TISP (23 %).

En el ámbito humanitario, los módulos de aprendizaje relacionados con el asilo (2 introductorios y 5 de formación básica) del European Asylum Curriculum ofrecidos por la Agencia de Asilo de la Unión Europea (2024) son muy relevantes. Estos módulos ofrecen una visión general del contexto del asilo, así como aspectos estratégicos, abordando no solo el contexto general sino también aspectos relacionados con el trabajo práctico de los intérpretes (papel, ética, técnicas de comunicación e interpretación y estado emocional, entre otros). Las lenguas en las que se ofrecen dependen del módulo en cuestión (por ejemplo, “Interpreting in asylum contexts” se imparte en 9 idiomas). Igualmente, el número y la diversidad de los temas abordados en los módulos de ACNUR (2024) es igualmente relevante ya que se centran en temas aplicables a varias circunstancias: solicitantes de asilo, refugiados, apátridas, personas desplazadas internamente, derechos humanos, etc.

El ámbito sanitario incluye módulos formativos destinados a mejorar la competencia intercultural y lingüística de los profesionales de la salud o de los intérpretes a través de proyectos y seminarios en línea para organizaciones y profesionales como los de Think Cultural Health (2024), entre otros.

Por último, el ámbito general de la TISP incluye recursos destinados a mejorar la mediación intercultural y la interpretación en diversos contextos como la sanidad, la policía, la educación y las ONG. Sobresale el Proyecto TRAMIG (2024) por su formación trilingüe (español-italiano-inglés) en interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural.

Desde el punto de vista lingüístico, en esta categoría se encuentran principalmente lenguas como el inglés (94 %), el español y el francés (44 % cada uno). El alemán, el ruso y el italiano se encuentra en aproximadamente un tercio de estos recursos (25 % - 31 %). Otras lenguas significativas son el griego, el rumano y el esloveno mientras que para neerlandés, polaco, árabe, croata, portugués, maltés, chino y japonés encontramos porcentajes mucho más bajos.

5. Discusiones

De acuerdo con los objetivos establecidos, hemos observado una serie de tendencias específicas para cada competencia. En general,

la finalidad de los recursos terminológicos es mejorar la precisión y eficacia de la comunicación en los diferentes ámbitos y facilitar la traducción de términos complejos. Los temas principales abarcados en estos recursos son la asistencia humanitaria y la protección de refugiados, prestando una atención especial a la terminología específica necesaria para la gestión de crisis y la comunicación en contextos multiculturales. En el ámbito sanitario, encontramos terminología específica para diferentes especialidades médicas y situaciones emergentes como la pandemia del COVID-19. En el ámbito jurídico, la terminología propuesta es la utilizada en procedimientos policiales y judiciales. Por último, en TISP como ámbito mixto, se abordan contextos sensibles y multidisciplinarios de modo que los intérpretes tengan acceso a términos precisos y relevantes.

Las tendencias lingüísticas muestran un incremento en la creación de glosarios multilingües, lo que refleja la necesidad de recursos que abarquen múltiples lenguas para facilitar la comunicación efectiva en contextos globales. Además, hay una clara preferencia por los formatos accesibles, como información en abierto y bases de datos en línea, que permiten a los usuarios acceder a la terminología en tiempo real y desde diversos dispositivos. Los recursos también tienden a incluir una amplia gama de lenguas, desde las más frecuentes como el inglés y el español, hasta lenguas con cierta representación (lenguas europeas), por un lado, y lenguas muy poco representadas (gran variedad de lenguas europeas y no europeas como el rohingya y el suajili congoleño, entre muchas otras), por otro lado. Sin embargo, contar con recursos en todas las lenguas representativas para la inmigración en España es fundamental, especialmente en situaciones de vulnerabilidad o de emergencias.

En cuanto a la competencia temática, destaca la comunicación bidireccional en contextos de crisis especialmente en la labor humanitaria y la cooperación internacional. En el ámbito sanitario, es importante conocer y comprender los conceptos relacionados con la prevención de enfermedades, los mecanismos de atención al paciente y las particularidades de la mediación intercultural. También destaca la importancia de la adaptación cultural y lingüística de los materiales sanitarios para mejorar la eficacia de la atención. Asimismo, la pandemia de la COVID-19 ha mostrado la necesidad de estrategias de comunicación claras y efectivas para las que es imprescindible entender el entorno de trabajo y sus particularidades. En este sentido, en el ámbito jurídico y de la TISP en general, destaca la disponibilidad de una serie de modelos de textos y esquemas procesales especialmente aplicables a la protección de los derechos de las víctimas de violencia de género.

Destaca, asimismo, la variedad y el papel fundamental de las guías, manuales y cursos orientados, por un lado, a la formación temática y, por otro, a la formación estratégica. Este tipo de recursos fueron elaborados por organismos internacionales o mediante proyectos de investigación, por lo que se plantean en respuesta a necesidades formativas muy específicas. En cuanto a la disponibilidad lingüística, en general, las guías se encuentran en un mayor número de lenguas, incluyendo LMD, lo que indica cierta tendencia hacia la accesibilidad y adaptabilidad en diversos contextos. En relación con la competencia estratégica, subrayamos la diversidad de recursos disponibles tanto para intérpretes (juegos de rol, vídeos informativos y formativos, casos prácticos, unidades didácticas, guías sobre estrategias aplicables a diferentes situaciones, cursos, blogs, ejercicios) como para profesionales que trabajan con intérpretes y formadores en general.

En cuanto a las tendencias lingüísticas, predomina el multilingüismo a través de recursos disponibles en una amplia variedad de lenguas, lo que refleja la tendencia hacia la accesibilidad y adaptación a diferentes contextos lingüísticos y culturales. Destaca el uso del inglés y del español, que predominan en la mayoría de los recursos, en consonancia con la demanda global en estas lenguas. Los recursos como mapas lingüísticos y guías de localización también están disponibles, mostrando una tendencia hacia la accesibilidad, aunque solamente en lenguas europeas. Por último, varios recursos destacan por su disponibilidad en LMD (por ejemplo, lenguas africanas, cantonés, somalí o vietnamita, entre otros), una situación que subraya la inclusividad y la atención a comunidades específicas.

6. Conclusiones

Este estudio ofrece una visión de los recursos disponibles en el ámbito de la TISP y las tendencias temáticas y lingüísticas existentes. Teniendo en cuenta los objetivos establecidos, la importancia de estos hallazgos radica en varios aspectos.

En primer lugar, se identifica la variedad de los aspectos formativos disponibles para traductores e intérpretes en TISP, caracterizados por la precisión terminológica, la adaptación cultural o la descripción detallada de contenido temático. Esto resulta crucial para garantizar una comunicación efectiva en contextos en los que la comprensión precisa es vital para el acceso a servicios públicos esenciales establecidos por la legislación (salud, educación, servicios sociales básicos, asistencia policial, judicial, etc.). La diversidad de los aspectos formativos es un aspecto establecido en otras investigaciones similares (Nevado Llopis, Pelea

y Bobăilă, 2020; Nevado Llopis y Foulquié Rubio, 2022), por lo que el presente estudio reitera su importancia.

En segundo lugar, se determinan aspectos relacionados con la adaptabilidad y accesibilidad. Las tendencias lingüísticas muestran un aumento en la disponibilidad de recursos multilingües, lo que refleja un esfuerzo para garantizar la accesibilidad y la adaptabilidad a diversos contextos lingüísticos y culturales. Esto es fundamental para atender las necesidades de una población diversa que requiere servicios públicos.

En tercer lugar, destaca la clasificación por ámbitos en el marco de cada competencia, lo que muestra que este planteamiento puede facilitar la localización de recursos con aplicabilidad formativa ya que algunos de estos materiales no suelen plantearse necesariamente como recursos educativos en TISP (guías temáticas para usuarios o profesionales, blogs, vídeos informativos, mapas, esquemas monolingües, informes, infografías, etc.). También puede facilitar su análisis temático y lingüístico.

En última instancia, estos hallazgos no solo permiten una mejor comprensión de la aplicabilidad documental de una variedad de recursos, sino que también proporcionan una base sólida para el autoaprendizaje y el desarrollo de actividades formativas adaptadas a las necesidades lingüísticas que se detecten. Esto es aplicable especialmente al español en combinación con varias LMD, que cuentan con pocos materiales formativos. Además, al identificar las tendencias emergentes, se puede anticipar y responder proactivamente a las necesidades cambiantes de los profesionales de TISP y de las comunidades a las que sirven. En última instancia, el autoaprendizaje y la documentación adecuada de los traductores e intérpretes mediante recursos como los propuestos en el proyecto DIALOGOS puede contribuir a mejorar el acceso de la población extranjera a los servicios públicos, ya que depende de la T&I para acceder a sus derechos y cumplir con sus obligaciones.

Referencias bibliográficas

- ACNUR. (2006). *Master Glossary of Terms*. ACNUR. <<https://www.refworld.org/reference/tools/unhcr/2006/en/89672>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- ACNUR Austria. (2017[2022]). *Handbook for interpreters in asylum procedures*. Vienna: ACNUR Austria. <<https://www.refworld.org/policy/opguidance/unhcr/2022/en/124043>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- ACNUR. (2024). “Módulos de autoaprendizaje”. *Training manuals*. <<https://www.refworld.org/training.html>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]

- AGENCIA DE ASILO DE LA UNIÓN EUROPEA. (2024). “Módulos de autoaprendizaje”. *European Asylum Curriculum*. <<https://euaa.europa.eu/training-catalogue/interpreting-asylum-context-0>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- BALOGH, Katalin; BAMBUST, Isabelle & SALAETS, Heidi. (eds.). (2019). “Recommendations for legal professionals”. *Improving legal and interpreting service paths of persons suspected or accused of crime*. TransLaw. <<https://www.arts.kuleuven.be/tolkwetenschap/projecten/translaw/5-recommendations-translaw.pdf>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- BRAUN, Sabine; DAVITTI, Elena & DICERTO, Sara. (2016). *Handbook of bilingual videoconferencing. The use of videoconferencing in proceedings conducted with the assistance of an interpreter*. AVIDICUS 3. <http://www.videoconference-interpreting.net/wp-content/uploads/2016/08/AVIDICUS3_Handbook_Bilingual_Videoconferencing.pdf> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- CARDOS MURILLO, M^a Pilar & HERRERO SANZ, Sonia. (2019). “Una propuesta de evaluación y de corpus de recursos para la traducción jurídica francés-español”. *E-Aesla*, 5: 351-358.
- COSNAUTAS. (2024). “Recursos terminológicos en ciencias de la salud”. *Catálogo*. <<https://www.cosnautas.com/es>> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- DIALOGOS (2024) Proyecto <<https://dialogoserasmus.eu/es/presentation-espanol/>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- ETHNOMED. (2024). “Clinical Topics, Cultures, Community”. *Interpretation*. University of Washington Health Sciences Libraries and Harborview Medical Center’s Interpreter. <https://ethnomed.org/clinical_topic/interpretation/?audience=providers> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- FERNÁNDEZ-SILVA, Sabela & FOLCH, Bárbara. (2020). “El desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiante de traducción a lo largo de la inserción disciplinar”. *Sendebar*, 31: 159-178. <<https://doi.org/10.30827/sendebar.v31i0.11788>>
- GRUPO MIRAS. (2024). “Videos”. *Proyecto Expanding professional borders - Public Service Interpreting and the challenges of the new millennium*. Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://webs.uab.cat/expandingpsi/watch-videos-es-subtitles/>> [Fecha de consulta: 16/05/2024]
- HERTOG, Erik. (2010). “Community interpreting”. *Handbook of translation studies online*, 1: 49-54 <<https://doi.org/10.1075/hts.1.comm3>>

- HURTADO ALBIR, Amparo; KUZNIK, Anna & RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. (2022). “La competencia traductora y su adquisición”. *Monografías de traducción e interpretación*, 7: 19-40. <<https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02>>
- ImPLI. (2024). “Videos”. *ImPLI-Improving police and legal interpreting*. <<https://site.unibo.it/interpretazione-giuridica-impli/en/educational-videos>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION (IMIA). (2024). “Classification of minority languages”. <https://www.imiaweb.org/divisions/minority_languages.a.sp> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- LEY GENERAL 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad, BOE, 102. <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1986-10499>>
- LEY 4/2000, de 11 de enero, Sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social, BOE, 10. <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-544>>
- LINKTERPRETING. (2024a). “Interpretación social, sanitaria, judicial, policial”. *Plataforma de recursos para la interpretación de enlace*. Universidade de Vigo. <<https://linkterpreting.uvigo.es/>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- LINKTERPRETING. (2024b). “Documentos”. *Plataforma de recursos para la interpretación de enlace*. Universidade de Vigo. <<https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-social-documentos/>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- LINKTERPRETING. (2024c). “Qué es la interpretación”, “Ejercicios previos-Toma de notas”. *Plataforma de recursos para la interpretación de enlace*. Universidade de Vigo. <<https://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion-2/>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- LÓPEZ ARROYO, Belén. (2011). “Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos aplicados a la traducción jurídica”. En: Alonso Araguás, Iciar; Baigorri Jalón, Jesús y Campell, Helen. (coords.) *Lenguaje, derecho y traducción*. Comares. 157-176.
- NEVADO LLOPIS, Almudena & FOULQUIÉ RUBIO, Ana Isabel. (2022). “Recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria: la base de datos de ReACTMe”. En: Mariottini, Laura & Palmerini, Monica. (eds.) *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Dykinson. 1671-1699.

- NEVADO LLOPIS, Almudena; PELEA, Alina & BOBĂILĂ, Iulia. (2020). “Digital Resources for Medical Interpreting Training: A New Role for Trainers?” *Sendebare*, 31: 547-567.
<<http://dx.doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.11525>>
- OROZCO-JUTORÁN, Mariana. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Comares.
- ReACTMe. (2024a). “Training Resources”, “Resources compilation”. *Learning platform*. <<http://reactme.net/learning-platform>> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- ReACTMe. (2024b). “Glossary”. *Learning platform*. <<http://reactme.net/learning-platform/glossary>> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- REAL DECRETO-1192/2012, de 3 de agosto por el que se regula la condición de asegurado y de beneficiario a efectos de la asistencia sanitaria en España, con cargo a fondos públicos, a través del Sistema Nacional de Salud, *BOE*, 186.
<<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2012-10477>>
- RED T, AIIC & FIT. (2012). *Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios*. Red T. <<https://red-t.org/our-work/safety-guidelines/spanish-espanol/?get=s>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- ReTrans. (2024). “Training materials”. <<https://www.retrans-interpreting.com/training-materials/>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- SALUD ENTRE CULTURAS. (2024a). “Guías, manuales, folletos, material audiovisual”. Asociación para el Estudio de las Enfermedades Infecciosas (AEEI).
<<https://www.saludentreculturas.es/>> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- SALUD ENTRE CULTURAS. (2024b). *Cómo trabajar con un intérprete en consulta: Guía para el personal sanitario*. Madrid: Salud Entre Culturas.
<<https://www.saludentreculturas.es/materiales-y-publicaciones/>> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- SALUD Y CULTURA. (2024). “Material multilingüe”. Universidad Jaume I. <<http://www.saludycultura.uji.es/>> [Fecha de consulta: 17/05/2024]
- SÁNCHEZ RAMOS, Mar (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Fundamentos teóricos y prácticos*. Berlin: Peter Lang.
- SOS-VICS. (2024a). “Glosario multidisciplinar”. *Web de formación SOS-VICS*. Universidade de Vigo.

- <<https://sosvics.eintegra.es/glosario-multidisciplinar>>
SOS-VICS. (2024b). “Ámbitos judicial, policial, médico, psicosocial-Itinerarios y recursos”. *Web de formación SOS-VICS*. Universidade de Vigo. <<http://sosvics.eintegra.es/>> [Fecha de consulta: 18/05/2024]
- TOLEDANO BUENDÍA, Carmen & DEL POZO TRIVIÑO, Maribel. (eds.) (2015). *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant Humanidades.
- TRADUCTORES SIN FRONTERAS. (2021). *Rapid guide to localizing and translating survey tools*. Traductores sin Fronteras. <<https://translatorswithoutborders.org/resource/rapid-guide-to-localizing-and-translating-survey-tools-en/>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- TRADUCTORES SIN FRONTERAS. (2024a). “Glossaries”. *Resources*. <https://translatorswithoutborders.org/resources/?_sft_tw_b_resource_type=glossaries> [Fecha de consulta: 16/05/2024]
- TRADUCTORES SIN FRONTERAS. (2024b). “All types of resources”. *Resources*. <<https://translatorswithoutborders.org/resources/>> [Fecha de consulta: 16/05/2024]
- TRADUCTORES SIN FRONTERAS. (2024c). *Guía de campo para la interpretación humanitaria y la mediación cultural*. Traductores sin Fronteras. <<https://translatorswithoutborders.org/resource/guia-de-campo-para-la-interpretacion-humanitaria-y-la-mediacion-cultural/>> [Fecha de consulta: 15/05/2024]
- TRADUCTORES SIN FRONTERAS. (2024d). *Seis consejos para el personal humanitario que trabaja con intérpretes en cuestiones sensibles*. Traductores sin Fronteras. <<https://translatorswithoutborders.org/wp-content/uploads/2021/08/TIP-SHEET-Interpretation-and-Sensitive-Topics-SP.pdf>> [Fecha de consulta: 16/05/2024]
- TRAMIG. (2024). “TRAMIG Project Outputs”. <<https://tramig.eu/outputs/>> [Fecha de consulta: 16/05/2024]
- VALERO-GARCÉS, Carmen. (2017). “Cruzando puentes. Un acercamiento al hoy y el ayer de los estudios de traducción e interpretación desde la TISP”. *Revue Internationale D'études en Langues Modernes Appliquées*, 10: 31-40. <https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no10_2017_Supplement.pdf>
- VITALARU, Bianca. (2023). “Materiales informativos para pacientes y lenguas de la inmigración: disponibilidad en línea y corpus

para traductores e intérpretes”. *Onomazein*, 13: 59-83.
<<https://doi.org/10.7764/onomazein.ne13.04>>
VITALARU, Bianca & BAYÓN CENITAGOYA, Candelas. (2023).
“Public service interpreting and translation in Spain and the
COVID-19 pandemic”. En: Schmidhofer, Astrid & Recio Ariza,
María Ángeles (eds.) *Future perspectives in translation and
interpreting studies*. Innsbruck: Innsbruck University Press.

**TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ EN ELS SERVEIS PÚBLICS, RECURSOS
FORMATIUS I LLENGÜES DE MENOR DIFUSIÓ: TOT TENDINT PONTS ENTRE
RECERCA I FORMACIÓ**

Resum:

Molt pocs estudis aborden la recopilació i la descripció o l'anàlisi de diferents tipus de recursos formatius per a la traducció i la interpretació en els serveis públics (TISP) i se centren en determinats àmbits. El nostre article s'emmarca en la relació important entre la traducció i documentació dels traductors i intèrprets. Això implica la necessitat de conèixer la varietat de recursos disponibles per a la formació i documentació en TISP. Concretament, perseguim dos objectius principals. En primer lloc, classificar per competències (terminològica, temàtica i estratègica) els recursos recopilats a través del projecte Erasmus+ DIÀLEGS. En segon lloc, analitzar els recursos en el marc de les competències esmentades per mostrar tendències temàtiques i lingüístiques especialment en relació amb les llengües de menor difusió. La importància de les troballes rau en diversos aspectes. D'una banda, demostren la varietat de recursos disponibles, l'accessibilitat i l'adaptabilitat. D'altra banda, determinen els aspectes temàtics essencials que cal abordar mitjançant la documentació i la formació en general, incloses les àrees crítiques com l'assistència humanitària i la protecció internacional, la gestió de crisi, l'atenció sanitària i els procediments jurídics de tota mena.

Paraules clau: Recursos formatius; Llengües de menor difusió; Traducció i interpretació als serveis públics; Competències.

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS, RECURSOS
FORMATIVOS Y LENGUAS DE MENOR DIFUSIÓN: TENDIENDO PUENTES ENTRE
INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN**

Resumen:

Muy pocos estudios abordan la recopilación y la descripción o el análisis de diferentes tipos de recursos formativos para la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y se centran en determinados ámbitos. Nuestro artículo se enmarca en la importante relación entre la traducción y documentación de los traductores e intérpretes. Ello implica la necesidad de conocer la variedad de recursos disponibles para la formación y documentación en TISP. Concretamente, perseguimos dos objetivos principales. En primer lugar, clasificar por competencias (terminológica, temática y estratégica) los recursos recopilados a través del proyecto Erasmus+ DIALOGOS. En segundo lugar, analizar los recursos en el marco de dichas competencias para mostrar tendencias temáticas y lingüísticas especialmente en relación con las lenguas de menor difusión. La importancia de los hallazgos radica en varios aspectos. Por un lado, demuestran la variedad de recursos disponibles, su accesibilidad y adaptabilidad. Por otro lado, determinan los aspectos temáticos esenciales que deben abordarse mediante la documentación y la formación en general, incluidas las áreas críticas como la asistencia humanitaria y protección internacional, la gestión de crisis, la atención sanitaria y los procedimientos jurídicos de todo tipo.

Palabras clave: Recursos formativos; Lenguas de menor difusión; Traducción e interpretación en los servicios públicos; Competencias.

PUBLIC SERVICE INTERPRETING, TRANSLATION AND TRAINING RESOURCES AND LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION: BUILDING BRIDGES BETWEEN RESEARCH AND TRAINING

Abstract:

Very few studies focus on collecting and describing or analysing different types of training resources for public service interpreting and translation (PSIT) concentrating on specific areas. This work is framed by the important relationship between translation and research for translators and interpreters. This relationship is based on the need to be aware of the variety of resources available for PSIT training. Specifically, we propose two main objectives. First, to classify by competence (terminological, thematic, and strategic) the resources collected through the Erasmus+ DIALOGOS project. Second, to analyse the resources as part of the development of these competences to show thematic and linguistic trends especially in

relation to languages of lesser diffusion. The findings are significant for several reasons. On the one hand, they show the variety of resources available as well as their accessibility and adaptability. On the other hand, they determine essential thematic aspects to be addressed through research and training in general including critical areas such as humanitarian assistance and international protection, crisis management, healthcare, and several types of legal procedures.

Keywords: Training resources; Languages of lesser diffusion; Public service interpreting and translation; Competences.

Fecha de recepción: 28/05/2024

Fecha de aceptación: 24/07/2024